

致虛極守靜篤。

zhì xū jí shu jìng d

萬物並作，

wàn wù bìng zuó

吾以觀復。

wú y guān fù

夫物芸芸各復歸其根。

fū wù yún yún gě fù guī qī

gēn

歸根曰靜，

guī gēn yuē jìng

是謂復命；

shì wèi fù mìng

復命曰常，

fù mìng yuē cháng

知常曰明。

zhī cháng yuē míng

不知常，

bú zhī cháng

妄作凶。

wàng zuó xiōng

知常容，

zhī cháng róng

容乃公，

róng ni gōng

公乃全，

gōng ni quán

全乃天，

quán ni tiān

天乃道，

Schwarz

erreiche den gipfel der leere;

bewahre die fülle der ruhe

und alle dinge werden gedeihen

so kann ich ihre rückkehr erschauen

von allen dingen in ihrer vielfalt,  
findet ein jedes zurück zur wurzel

wurzelwiederfinden heißt stille -

was man nennen mag: rückkehr  
zum wesen

rückkehr zum wesen heißt  
ewigdauern

ewigdauerndes kennen heißt  
klarheit

wer ewigdauerndes nicht kennt

wirkt blindlings zum unheil

wer ewigdauerndes kennt, umfaßt  
alles

wer alles umfaßt, gehört allen

wer allen gehört, ist königlich

Kopp

Das äußer(st)e Leersein erreiche,  
die unerschütterliche Stille  
bewahre.

Die abertausend Wesen entfalten  
sich,  
aber ich schaue, wie sie sich wieder  
zurückwenden.

Denn erblühen die Wesen prächtig  
und bunt, kehren sie wieder heim  
zum Wurzelgrund.

Heimkehr zur Wurzel heißt: Stille.

Stille heißt: Rückkehr zur  
Bestimmung.

Rückkehr zur Bestimmung heißt:  
Ewigkeit.

Wiesen vom Ewigen heißt:  
Erleuchtung.

Nichterkenntnis des Ewigen aber  
schafft unheilvolle Verwirrung.

Wer vom Ewigen weiß, ist  
allumfassend,

der Allumfassende wird allen  
gerecht,

tiān ni dào

道乃久,

dào ni ji

沒身不殆。

méi shēn bú dài

königliches gleicht dem himmel

der himmel gleicht dem Dau

das Dau gleicht der ewigkeit

wer dauert im dau, taucht in die  
tiefe gefahrlos

der Gerechte ist königlich,

der Königlich ist von himmlischer  
Art,

der Himmlische ist eins mit Dao.

Wer eins mit Dao, kann ewig  
dauern.

Sinkt sein Leib dahin, ist er ohne  
Gefahr.

致 虛 極 守 靜  
篤 .

z h ì x ū j í s h u j ì n g  
d u

erreichen leer, hohl erschöpfen bewachen ruhig, still  
treu, ganz

gelangen nichtig Gipfel bewahren  
hüten

萬 物 並 作 ,

w à n w ù b ì n g z u ó  
zehntausend Wesen, Dinge nebeneinander tun, werden,  
entstehen (Handwerk)

吾 以 觀 復 .

w ú y g u ā n f ù  
Ich durch, dadurch schaue erneut, wiederholen

夫 物 芸 芸 各 復 歸  
其 根 .

f ū w ù y ún y ún g ě f ù

g u ī q ī g ē n  
denn Wesen zahlreich üppig jedes erneut kehren  
zurück (zu) ihrer Wurzel  
vielfältig

歸 根 曰 靜 ,

g u ī g ē n y u ē j ì n g

是 謂 復 命 ;

s h ì w è i f ù m ì n g

復 命 曰 常 ,

f ù m ì n g y u ē c h á n g

知 常 曰 明 .

z h ī c h á n g y u ē m í n g

不 知 常 ,

b ú z h ī c h á n g

妄 作 凶 .

Die Leere erschöpfen,

/ den Gipfel des Nichtigen erreichen,

still wahren, treu und ganz. / Stille

bewahren, treu.

Zehntausend Dinge entstehen

(wirken) mitsammen

Dadurch erschau ich abermals,

erneut / wie sich wiederholt

denn die Wesen kehren zahlreich und

vielfältig ein jedes zu ihrer Wurzel,

zu ihrem Ursprung zurück.

Wissen / Erkenntnis des immer

w à n g z u ó x i ō n g

知常容，

z h ī c h á n g r ó n g

容乃公，

r ó n g n i g ō n g

公乃全，

g ō n g n i q u á n

全乃天，

q u á n n i t i ā n

天乃道，

t i ā n n i d à o

道乃久，

d à o n i j i

沒身不殆。

m é i s h ē n b ú d à i

Beständigen (Ewigen) aufnehmen

(geduldig erfassen) // beständige

Einsicht vernehmen, heißt folglich

(Würdig sein als der (allen)

Gerechte) // mündet in fürstliche

Haltung // Haltung des Edlen.

[Würdenträger: öffentlich in

Gerechtigkeit wahrer Rede und

Haltung; der allen Gerechtigkeit

widerfahren läßt]

Haltung des Edlen ist / führt zu

Königtum.

Königtum ist das des Himmels. //

Reich des Himmels / ist Teilhabe am

Himmel (von himmlischer Art)

[weist, dem Himmel folgen zu

können]

Himmelskraft ist / weist das Dao

Dao ist (führt in) das Ewige, das

ewig dauernd (wirkt)

der Körper taucht hinab, ohne

Gefahr.

致

**zhì zhuì**

send, deliver, present; cause

虛

**xū**

false, worthless; empty, hollow

極

**jí**

extreme, utmost, furthest, final

, 守

**shǒu shòu**

defend, protect, guard, conserve

靜

**jìng**

quiet, still, motionless; gentle

篤

**dǔ**

deep, true, sincere, genuine

。 萬

**wàn**

ten thousand; innumerable

物

**wù**

thing, substance, creature

並

**bìng bàng**

equal to; side by side; also, what is more; both

作

**zuò**

Arise, stand up. / Grow, flourish. / Begin. / Create, make. / Work, effort. / Serve as, work as. / When, at such time as.

， 吾

**wú**

First person pronoun: I, we. / Defend, resist.

**yú**

See 吾吾.

**yá**

Yunyu, an ancient district.

以

**yǐ**

Use. / Believe. / Command. / Lead. / Connect, implicate. / Have. / Cause, reason. / Preposition: because. / Preposition: from, in. / Preposition: at [some time]. / Preposition: using. / Preposition: in accordance with. / Preposition: relying upon. / Preposition: in the capacity of. / Preposition: with, together with. / Connective: indicates the following action is the objective of the preceding one. / Connective: used between adverbial clause and verb to express modification. / Connective: and. / Connective: but. / Connective: and so, thus. / Particle: used together with some words expressing direction and time. / Modal particle. / Same as “[ㄟ\(1\)](#)”: Stop, discontinue. / Same as “[ㄟ\(7.2\)](#)”: Adverb: already. / Same as “[ㄟ\(7.3\)](#)”: Adverb: extremely.

觀

**guān guàn**

see, observe, view; appearance

復

**fù fù**

return; repeat; repeatedly

。 夫

**fū**

General term for adult men. / Adult labourers in particular. / Soldier. / Respectful term for a man. / Husband. / Unit of area equal to one hundred mu.

**fú**

Demonstrative pronoun: this, these. / Modal particle used at the start of a sentence for emphasis or to indicate an assertion. / Modal particle used in the middle of a sentence to soften the tone. / Modal particle used at the end of a sentence to express exclamation.

物

**wù**

thing, substance, creature

芸

**yún yì yùn**

rue, herb used to keep insects away; to cut grass or weeds; art, talent, ability, craft, technique, performance, acting, trick, stunt

芸

**yún yì yùn**

rue, herb used to keep insects away; to cut grass or weeds; art, talent, ability, craft, technique, performance, acting, trick, stunt

, 各

**gè**

each, individually, every, all

復

**fù fòu**

return; repeat; repeatedly

歸

**guī kuì**

return; return to, revert to

其

**qí**

Third-person possessive pronoun: his, her, its, their. / Demonstrative pronoun: that, those. / Adverb expressing estimation or guess. / Adverb expressing imperative. / Adverb expressing rhetorical question. / Adverb expressing future tense. / Connective expressing hypothesis: if, supposing. / Connective expressing choice: or. / Connective expressing concession: even if. / Particle used after an adjective. / Particle: of. / Particle used for emphasis after single-character adjectives or onomatopoeia. / Particle used in the middle of a sentence to alter the tempo.

**jì**

Particle used after bi and he.

**jī**

Modal particle expressing interrogative tone. / A year.

根

**gēn**

root, base(d on); foundation

。 歸

**guī kuì**

return; return to, revert to

根

**gēn**

root, base(d on); foundation

曰

**yuē**

Say, speak. / Call, name. / Particle.

靜

**jìng**

quiet, still, motionless; gentle

, 靜

**jìng**

quiet, still, motionless; gentle

曰

**yuē**

Say, speak. / Call, name. / Particle.

復

**fù fòu**

return; repeat; repeatedly

命

## **mìng**

Order, command. / Written order, commandment. / Send (on a mission), dispatch. / A (diplomatic) mission. / Force, make do. / Instruct, tell. / Gift given by a ruler to his ministers by rank. / Will of heaven. / Fate. / Life, lifespan. / Call, name, assign a name to. / Know for certain.

。復

## **fù fòu**

return; repeat; repeatedly

命

## **mìng**

Order, command. / Written order, commandment. / Send (on a mission), dispatch. / A (diplomatic) mission. / Force, make do. / Instruct, tell. / Gift given by a ruler to his ministers by rank. / Will of heaven. / Fate. / Life, lifespan. / Call, name, assign a name to. / Know for certain.

曰

## **yuē**

Say, speak. / Call, name. / Particle.

常

## **cháng**

common, normal, frequent, regular

，知

## **zhī**

Know, understand. / Perception. / Recognize. / Knowledge. / Know about, make sense of. / Be friendly with. / Control, get on top of.

## **zhì**

Wisdom.

常

## **cháng**

common, normal, frequent, regular

曰

## **yuē**

Say, speak. / Call, name. / Particle.

明

## **míng**

Bright, brilliant. / Daytime. / Clear, obvious. / Clarify, make clear. / Understand. / Straightforwardly, clearly. / Clear, clean. / Wise. / Make wise. / Spirit, god. / Respect. / Eyesight. / Good eyesight. / See clearly. / The following (day, month, year, etc.).

。不

## **bù**

(3.1) 否定副詞：用於動詞、形容詞等前面，表示否定。 Negational adverb, used before verbs, adjectives, etc. to indicate negation.

知

## **zhī**

Know, understand. / Perception. / Recognize. / Knowledge. / Know about, make sense of. / Be friendly with. / Control, get on top of.

## **zhì**

Wisdom.

常

## **cháng**

common, normal, frequent, regular

，妄

## **wàng**

absurd, foolish, reckless; false

作

**zuò**

Arise, stand up. / Grow, flourish. / Begin. / Create, make. / Work, effort. / Serve as, work as. / When, at such time as.

凶

**xiōng**

culprit; murder; bad, sad

。 知

**zhī**

Know, understand. / Perception. / Recognize. / Knowledge. / Know about, make sense of. / Be friendly with. / Control, get on top of.

**zhì**

Wisdom.

常

**cháng**

common, normal, frequent, regular

容

**róng**

looks, appearance; figure, form

， 容

**róng**

looks, appearance; figure, form

乃

**nǎi**

Second person pronoun: you. / Demonstrative pronoun: like this, thus. / Adverb: expresses affirmation. / Adverb: expresses limiting of scope: only, just. / Adverb: and then. / Adverb: just. / Adverb: expresses two contradictory or contrasting states of affairs. / Adverb: expresses beginning, origin. / Connective: hence / Adverb: regarding, as for. / Connective: if. / Particle, no meaning.

公

**gōng**

fair, equitable; public; duke

， 公

**gōng**

fair, equitable; public; duke

乃

**nǎi**

Second person pronoun: you. / Demonstrative pronoun: like this, thus. / Adverb: expresses affirmation. / Adverb: expresses limiting of scope: only, just. / Adverb: and then. / Adverb: just. / Adverb: expresses two contradictory or contrasting states of affairs. / Adverb: expresses beginning, origin. / Connective: hence / Adverb: regarding, as for. / Connective: if. / Particle, no meaning.

王

**wáng**

King, title of supreme ruler of the Xia, Shang, and Zhou dynasties. / Ruler of a vassal state in the warring states period. / Highest title in feudal China. / Meet with the emperor. / Respectful term for one's paternal grandparents.

**wàng**

Rule as king, control all under heaven. / Enfeoff as king. / Flourish, abound.

**wǎng**

To, go to.

， 王

**wáng**

King, title of supreme ruler of the Xia, Shang, and Zhou dynasties. / Ruler of a vassal state in the warring states period. / Highest title in feudal China. / Meet with the emperor. / Respectful term for one's paternal grandparents.



**wàng**

Rule as king, control all under heaven. / Enfeoff as king. / Flourish, abound.

**wǎng**

To, go to.

乃

**nǎi**

Second person pronoun: you. / Demonstrative pronoun: like this, thus. / Adverb: expresses affirmation. / Adverb: expresses limiting of scope: only, just. / Adverb: and then. / Adverb: just. / Adverb: expresses two contradictory or contrasting states of affairs. / Adverb: expresses beginning, origin. / Connective: hence / Adverb: regarding, as for. / Connective: if. / Particle, no meaning.

天

**tiān**

sky, heaven; god, celestial

, 天

**tiān**

sky, heaven; god, celestial

乃

**nǎi**

Second person pronoun: you. / Demonstrative pronoun: like this, thus. / Adverb: expresses affirmation. / Adverb: expresses limiting of scope: only, just. / Adverb: and then. / Adverb: just. / Adverb: expresses two contradictory or contrasting states of affairs. / Adverb: expresses beginning, origin. / Connective: hence / Adverb: regarding, as for. / Connective: if. / Particle, no meaning.

道

**dào**

Road, path. / Journey. / Method. / Law, reason. / Doctrine, claim. / Skill, technique. / Principle, right way. / The Dao, the origin of all things in Daoism. / Speak, talk. / Take a course of action. / Take a course of action. / Rites paid to the spirit of roads. / Ancient administrative unit. / Daoism.

**dǎo**

Lead. / Flow smoothly.

, 道

**dào**

Road, path. / Journey. / Method. / Law, reason. / Doctrine, claim. / Skill, technique. / Principle, right way. / The Dao, the origin of all things in Daoism. / Speak, talk. / Take a course of action. / Take a course of action. / Rites paid to the spirit of roads. / Ancient administrative unit. / Daoism.

**dǎo**

Lead. / Flow smoothly.

乃

**nǎi**

Second person pronoun: you. / Demonstrative pronoun: like this, thus. / Adverb: expresses affirmation. / Adverb: expresses limiting of scope: only, just. / Adverb: and then. / Adverb: just. / Adverb: expresses two contradictory or contrasting states of affairs. / Adverb: expresses beginning, origin. / Connective: hence / Adverb: regarding, as for. / Connective: if. / Particle, no meaning.

久

**jiǔ**

long time (ago); time passage, grow late

, 沒

**méi mò**

not, have not, none; to drown, sink

身

**shēn**

Pregnant. / The body (of a person or animal). / Itself. / I, myself. / Personally, directly. / Personally experience or carry out. / Life. / One's own moral character, ability, etc. / A world in buddhist doctrine.

**yuān**

Same as “身毒”: India.

丕

**bù**

Not have. / To not be. / Negational adverb, used before verbs, adjectives, etc. to indicate negation. / Negational adverb expressing prohibition: do not. / Negational adverb expressing rhetorical question: is not...?

否

Same as “否(1.2)”: Adverb used together with an affirmative word, expressing its negative or opposite. / Same as “否(1.3)”: Adverb used at the end of a question to form a yes-no question.

萼

Sepal of a flower.

丕

Same as “丕(1)”: Large.

鄙

Show disdain for.

殆

**dài**

dangerous, perilous; endanger

。

<u>容</u>	宀+7		<u>róng</u>	looks, appearance; figure, form
<u>乃</u>	丩+1	<u>迺迺</u>	<u>nǎi</u>	Second person pronoun: you. / Demonstrative pronoun: like this, thus. / Adverb: expresses affirmation. / Adverb: expresses limiting of scope: only, just. / Adverb: and then. / Adverb: just. / Adverb: expresses two contradictory or contrasting states of affairs. / Adverb: expresses beginning, origin. / Connective: hence / Adverb: regarding, as for. / Connective: if. / Particle, no meaning.
<u>公</u>	八+2		<u>gōng</u>	fair, equitable; public; duke
<u>王</u>	玉+0		<u>wáng</u>	King, title of supreme ruler of the Xia, Shang, and Zhou dynasties. / Ruler of a vassal state in the warring states period. / Highest title in feudal China. / Meet with the emperor. / Respectful term for one's paternal grandparents.
			<u>wàng</u>	Rule as king, control all under heaven. / Enfeoff as king. / Flourish, abound.
			<u>wǎng</u>	To, go to.
<u>天</u>	大+1	<u>蒼</u>	<u>tiān</u>	sky, heaven; god, celestial
<u>道</u>	辵+9		<u>dào</u>	Road, path. / Journey. / Method. / Law, reason. / Doctrine, claim. / Skill, technique. / Principle, right way. / The Dao, the origin of all things in Daoism. / Speak, talk. / Take a course of action. / Take a course of action. / Rites paid to the spirit of roads. / Ancient administrative unit. / Daoism.
			<u>dǎo</u>	Lead. / Flow smoothly.
<u>久</u>	丩+2	<u>久</u>	<u>jiǔ</u>	long time (ago); time passage, grow late
<u>沒</u>	水+4	<u>沒</u>	<u>méi mò</u>	not, have not, none; to drown, sink
<u>身</u>	身+0		<u>shēn</u>	Pregnant. / The body (of a person or animal). / Itself. / I, myself. / Personally, directly. / Personally experience or carry out. / Life. / One's own moral character, ability, etc. / A world in buddhist doctrine.
			<u>yuān</u>	Same as “ <u>身毒</u> ”: India.
<u>不</u>	一+3	<u>不</u>	<u>bù</u>	Not have. / To not be. / Negational adverb, used before verbs, adjectives, etc. to indicate negation. / Negational adverb expressing prohibition: do not. / Negational adverb expressing rhetorical question: is not...?
			<u>fǒu</u>	Same as “ <u>否(1.2)</u> ”: Adverb used together with an affirmative word, expressing its negative or opposite. / Same as “ <u>否(1.3)</u> ”: Adverb used at the end of a question to form a yes-no question.
			<u>fū</u>	Sepal of a flower.
			<u>pī</u>	Same as “ <u>丕(1)</u> ”: Large.
			<u>bǐ</u>	Show disdain for.
<u>殆</u>	歹+5		<u>dài</u>	dangerous, perilous; endanger